RARA ORIENTALIA

БИБЛИОТЕКА РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Е. Ю. КНОРОЗОВА

СТРАНСТВИЯ В БЕСКОНЕЧНОМ

ВЬЕТНАМСКАЯ ТРАДИЦИОННАЯ ПРОЗА МАЛЫХ ФОРМ

Санкт-Петербург
2009

ББК 81.2 (5Вье)-7
К 53

Руководитель проекта *Н. В. Колпакова*
Ответственный редактор *В. П. Леонов*
Рецензенты: *Т. И. Виноградова*, *Н. В. Григорьева*

Кнорозова Е. Ю.,
К 53 Странствия в бесконечном: Вьетнамская традиционная проза малых форм / Е. Ю. Кнорозова; рук. проекта Н. В. Колпакова; отв. ред. В. П. Леонов; предисл. Т. И. Виноградовой. — СПб.: БАН; Альфарет, 2009. — 344 с.
ISBN 978-5-902882-55-8

В работе исследуются сборники коротких рассказов, которые были распространенным видом вьетнамской традиционной прозаической литературы.

Вниманию читателя предлагаются переводы трех литературных памятников: «Сны Южного старца» Хо Нгуен Чынга (XV в.), «Описание удивительного земель, расположенных к югу от гор» (XV в.), «Случайные записки о превратностях судьбы» Фам Динь Хо и Нгуен Ана (XIX в.).

Работа может быть интересна как исследователям, так и любителям художественной прозы.

Екатерина Юрьевна КНОРОЗОВА
СТРАНСТВИЯ В БЕСКОНЕЧНОМ
Вьетнамская традиционная проза малых форм

Редактор *О. Г. Юдахина*
Художественное оформление
и верстка *А. В. Ухваловой*
Формат 70 × 100/16. Печ. л. 21,5. Заказ №

Издательский отдел Библиотеки Российской академии наук
199034, Санкт-Петербург, Биржевая л., д. 1
Тел. (812) 323 04 05
E-mail: rio@rasl.nw.ru

ООО «Издательство „Альфарет“»
190000, Санкт-Петербург, наб. канала Грибоедова, д. 101
Тел. (812) 313 88 25
www.alfaret.ru
E-mail: info@alfaret.ru

Отпечатано с готового оригинал макета
в типографии *Printissa*
197342, Санкт-Петербург, ул. Белоостровская, д. 22
Тел. (812) 449 23 90
www.printissa.ru

ISBN 978-5-902882-55-8

© Кнорозова Е. Ю., 2009
© Библиотека Российской академии наук, 2009
© ООО «Издательство „Альфарет“», 2009

Содержание

Предисловие (Т. И. Виноградова) 6

Вьетнамская традиционная проза малых форм 7

Хо Нгуен Чынг. Сны Южного старца 137

Описание удивительного земель, расположенных к югу от гор.....163

Фам Динь Хо и Нгуен Ан. Случайные записки о превратностях судьбы 215

Приложения.....313

Предисловие

За 55 лет своего существования научно-исследовательский отдел литературы стран Азии и Африки Библиотеки Российской академии наук (ОЛСАА БАН) помимо своей основной деятельности, направленной на комплектование Отдела литературой на языках народов зарубежного Востока, ее обработку и хранение, проделал большую работу по раскрытию фондов Библиотеки, так или иначе связанных с Востоком. Выпускались библиографические указатели и пособия, сборники научных статей по материалам конференций, организуемых Отделом.

В последнее время интерес читателей ко всему восточному возрос настолько, что стало очевидно, насколько недостаточно этих, традиционных для Библиотеки способов раскрытия фондов. Мы храним книги на многих языках — арабском, турецком, китайском, японском... Однако языковой барьер не дает возможности даже приблизительно представить, какого рода эта литература. Исправить ситуацию отчасти может перевод.

Старинная вьетнамская литература в нашей стране недостаточно известна. Мы предлагаем вниманию читателя опыт полного перевода вьетнамских литературных памятников на русский язык.

Переводчик — научный сотрудник отдела Екатерина Юрьевна Кнорозова, кандидат филологических наук, долгое время занимается исследованиями традиционной вьетнамской прозы малых форм, мифов и традиционных верований вьетнамцев.

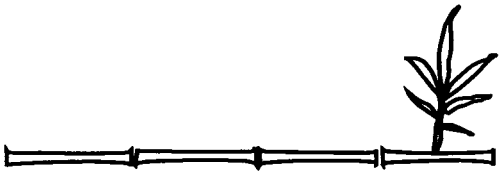
Три переведенных памятника отражают историю развития вьетнамской прозы малых форм. Сборник «Сны Южного старца» (XV в.) Хо Нгуен Чынга — первый известный образец такого рода прозы. Автор и время создания сборника «Описание удивительного земель, расположенных к югу от гор» точно не установлены, он неоднократно переделывался, в настоящее время известен вариант с редакторскими предисловием Ву Куиня и послесловием Киеу Фу (XV в.). Фам Динь Хо и Нгуен Ан написали свои «Случайные записки о превратностях судьбы» в начале XIX в.

Вьетнам — древняя страна. Географически она принадлежит к странам Юго-Восточной Азии, а духовно во многом к дальневосточному культурному региону, в который входят Китай, Япония, Корея.

При подготовке издания Е. Ю. Кнорозова использовала оригинальные тексты, а не переводы старинных памятников на современный вьетнамский язык, так что читателю обеспечено максимальное приближение к букве и духу первоисточников.

Т. И. Виноградова
канд. ист. наук

Вьетнамская традиционная проза малых форм



Введение 9

У истоков вьетнамской прозы малых форм 11

«О таинственных силах и духах земли Вьет» 20

«Сны Южного старца» 23

«Описание удивительного земель, расположенных к югу от гор» 43

«Посмертное собрание рукописей Тхань-тонга» 90

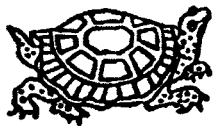
«Пространные записи рассказов об удивительном» Нгуен Зы 93

«Новое собрание рассказов об удивительном» Доан Тхи Дием 96

«Случайные записки о превратностях судьбы» 102

«Записи вслед за кистью, сделанные во время дождя» 130

Заключение 134



Введение

Вьетнам относится к странам дальневосточного культурного региона. Исследователи не раз обращали внимание на культурное сходство Вьетнама, Кореи и Японии. Состоит оно, как отмечает Д. В. Деопик, в сочетании базового единства и одинакового использования экспортабельных элементов китайской культуры в целях оформления своего типа общества. Из Китая были заимствованы письменность, административно-политическая система, экзамены, классическая литература, относительно светский характер общества, а также все то, что связано со статусом государственного служащего. В культурах трех стран возникла бинарность своего и китайского, причем из китайской культуры была взята только ее часть; как целое донорская ханьская модель оставалась чуждой этим обществам, т. е. неэкспортабельной[1].

Вьетнамцы освоили китайскую иероглифическую письменность уже в эпоху своей зависимости от Китая (III г. до н. э. — 939 г. н. э.), некоторые даже занимали официальные чиновничьи должности в самом Китае[2]. Однако первые из дошедших до нас письменных памятников Вьетнама относятся к X в. Они были написаны на *ханване* — так назывался во Вьетнаме *вэньянь*, дальневосточная латынь, общий, «международный», язык стран Дальнего Востока. Существовала также во Вьетнаме письменность *ном*, созданная на базе китайских иероглифов. К. Ю. Леонов обращает внимание на то, что *ном* — это явление, во-первых, не уникальное, а, во-вторых, в процессе возникновения не изолированное от других некитайских иероглифических письменностей Дальнего Востока. Говоря о его «неуникальности», К. Ю. Леонов имеет в виду корейский *иду,* некоторые элементы древнеяпонского языка, письмо *чжуан* провинции Гуанси, иероглифику государства Наньчжао, традиции которой сохранились до наших дней у народов *наси* и *ицзу*[3]. Когда возник *ном* — неизвестно, предположительно время его создания относят к X–XII вв.[4] Однако при династии Чан (1225–1400) эта письменность уже использовалась авторами литературных сочинений. Есть и другая точка зрения, согласно которой *ном* стал употребляться со второго века н. э.[5] Высказываются предположения, что во II—IX вв. на *номе* был написан ряд текстов, в том числе, «житийные» биографии (сюда относят записи двух типов: они велись как в общественных поминальных храмах и пагодах, так и в семейных поминальных храмах знатных вьетских родов), храмовые биографии буддийских наставников[6]. Как свидетельствуют сохранившиеся источники, вплоть до XV в. *ном* не получил широкого распространения, большинство сочинений писалось на *ханване*.

Для становления вьетнамской литературы большое значение имела не только иероглифическая письменность, но и разнообразные жанры китайской

---

[1] *Деопик Д. В.* Проблема сходства культур Вьетнама, Кореи и Японии // Традиционный Вьетнам. — М., 1996. — Вып. 2. — С. 42, 48.

[2] *Văn Tân v.v.* Sơ thảo lịch sử văn học Việt Nam. T. 2. — Hà-nội, 1957—1960. — Tr. 11.

[3] *Леонов К. Ю.* Ном в системе некитайской иероглифики Дальнего Востока // Традиционный Вьетнам. — М., 1996. — Вып. 2. — С. 202.

[4] Очерки истории Вьетнама. — Ханой, 1978. — С. 5.

[5] *Познер П. В.* Древний Вьетнам. Проблемы летописания. — М., 1980. — С. 85.

[6] Там же. — С. 117—118.

словесности — поэзии и прозы. По мнению Д. В. Деопика, среди неэкспортабельных элементов китайской культуры, отсутствие которых объединяет культуру Вьетнама, Кореи и Японии, были высшие жанры литературы о государстве: династийные хроники китайского типа, подробно рубрицированные географические описания и т. п. (кроме Кореи). Зато порой воспринимались и получали широкое распространение периферийные в китайской книжной традиции литературные жанры, как например, рассказы о духах, об удивительном и необычайном[7]. Китайская цивилизация в значительной степени выступала в качестве оформителя вьетнамского материала, который во многом тяготел к традиции Юго-Восточной Азии.

Связь культур народов Вьетнама и стран Юго-Восточной Азии обнаруживается в памятниках материальной культуры, в музыке и т. д. В литературе, например, в сюжетах рассказов из средневековых сборников прозы (в частности, из «Описания удивительного земель, расположенных к югу от гор» (Линь нам чить куай, редакторы Ву Куинь и Киеу Фу), запечатлелись предания, связанные с тайским государством Наньчжао, Тямпой[8].

Влияние традиций Юго-Восточной Азии Б. Л. Рифтин усматривает и в распространении во Вьетнаме в XVII—XVIII вв. поэм — *чуенов*. Эти поэмы заняли в истории национальной литературы то самое место, которое по общерегиональной модели развития, казалось бы, предназначено было народным повестям. У всех же народов Юго-Восточной Азии развитие повествовательности шло в поэтических формах — сюжетных поэмах[9].

Как отмечает Н. И. Никулин, вьетнамцы приобщились и к индийской культуре[10]. В X—XII вв. в религиозной жизни страны были элементы индуизма, которые наложились на местные культы[11]. Обнаруживаются следы воздействия на вьетнамскую средневековую новеллу легенд кришнаитского цикла, мифов об Индре[12]. Французский ученый Э. Юбер сопоставляет «Рассказ о Зя Тхоа-*выонге*» из вьетнамского средневекового сборника «Описание удивительного земель, расположенных к югу от гор» с одним из эпизодов Рамаяны[13]. Воздействие индийской литературы на вьетнамскую средневековую новеллу обнаруживается на уровне заимствования сюжета, мотива, образа[14].

Однако проблемы связей Вьетнама с культурами Индии, стран Юго-Восточной Азии еще ждут глубоких и всесторонних исследований[15].

---

[7] *Деопик Д. В.* Проблема сходства... С. 47.

[8] *Никулин Н. И.* Вьетнамская литература X–XIX вв. — М., 1977. — С. 16.

[9] *Рифтин Б. Л.* Классическая проза Дальнего Востока // Классическая проза Дальнего Востока. — М., 1975. — С. 12.

[10] *Никулин Н. И.* Вьетнамская литература... С. 16.

[11] *Поляков А. Б.* Место «Краткой истории Вьета» во вьетнамской историографии // Краткая история Вьета. — М., 1980. — С. 74.

[12] *Никулин Н. И.* Вьетнамская литература... С. 130—132.

[13] *Huber E.* Etudes indochinoises. La legende du Ramayana en Annam // BEFEO. — Hanoi, 1905. — T. V. — P. 163.

[14] *Никулин Н. И.* Вьетнамская литература... С. 132.

[15] Отметим, что на эту тему написаны представляющие значительный интерес работы, например: *Нгуен Ван Хоан, Никулин Н. И.* Взаимосвязи культуры вьетов и других народов Юго-Восточной Азии // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. — М., 1983; *Парникель Б. Б.* О фольклорном сродстве народов Юго-Восточной Азии // Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. — М., 1983; Việt Nam — Đông-Nam Á. Quan hệ lịch sư văn hoá. — Hà-nội, 1993; *Đinh Gia Khánh.* Văn hóa dân gian Việt Nam trong bối cảnh văn hóa Đông Nam Á. — Hà-nội, 1993.